

УДК 811.512

**Йылдырым Ариф**

*Московский педагогический государственный университет*

## СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ РОДА В ЗООНИМАХ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

**A. Yıldırım**

*Moscow Pedagogical State University*

### MEANS OF EXPRESSING THE CATEGORY OF GENDER IN NAMES OF ANIMALS IN MODERN RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES

*Аннотация.* Автор рассматривает особенности выражения категории рода в зоонимах современного русского и турецкого языков. В ходе проведения исследования особое внимание автора обращено к категории рода, так как категория грамматического рода – это наиболее характерный морфологический признак имён существительных в современном русском языке. Важной составляющей данной категории в русском и турецком языках является половой признак (мужской / женский пол). Особое внимание уделяется сопоставлению языковых явлений и подтверждению данных фактов примерами, взятыми из художественных текстов русских и турецких авторов.

*Ключевые слова:* категория рода, зоонимы, грамматическая категория, средства выражения, сопоставительный анализ, прямое и переносное значения.

*Abstract.* The author of the article examines the features of expressing gender in names of animals in the modern Russian and Turkish languages. During the study, particular attention was paid to the gender categories, as it is the most characteristic morphological feature of nouns in the modern Russian language. An important component of this category in both languages is the sex (male / female). Particular attention is paid to selection of examples for comparison from literary texts written in modern Russian and Turkish.

*Key words:* category of gender, names of animals, grammatical category, means of expression, comparative analysis, the direct and figurative meaning.

«Грамматическое учение о слове» В.В. Виноградова выделяет общие категории, которые намечаются в системе основных типов слов современного русского языка. **Категорию** грамматического **рода** некоторые учёные не без основания считали и считают «наиболее характерным морфологическим признаком» имён существительных, ведь в некоторых группах имён существительных могут отсутствовать внешние признаки других категорий, например, падежа и числа (*какаду, губоно, пари* и т. д.) [2].

Изучением и описанием категории рода занимались многие авторитетные учёные-лингвисты: В.В. Виноградов, П.А. Лекант, А.А. Зализняк, И.Г. Милославский и др. Существует несколько трактовок рассматриваемой категории.

В.В. Виноградов представляет развёрнутую характеристику категории рода: «Категория рода является одной из основных грамматических категорий имени существительного» [2, с. 59]. **Все имена существительные** современного русского языка, за исключением тех, которые употребляются только в формах множественного числа (*pluralia tantum*), принадлежат

к одному из трёх родов - **мужскому, женскому, среднему** (*конь, сосна, небо*). Небольшая группа слов принадлежит к так называемому **общему роду** (*сирота, соня, плакса* и т. д.).

Современная лингвистическая наука под **категорией рода** понимает «несловоизменятельную категорию существительных, проявляющуюся в их способности сочетаться с определёнными для каждого родового класса **формами согласуемых слов** (*новый студент, новая студентка, новое письмо*)» [17, с. 255]; **род** определяется как «грамматическая категория, свойственная разным **частям речи** и состоящая в распределении слов или форм по классам, традиционно соотносимым с признаками **пола** или их отсутствию» [18, с. 226].

Перечисленные определения категории рода отражают грамматические свойства имён существительных, поэтому при употреблении имён существительных на уровне синтагматики в современном русском языке необходимо учитывать родовую принадлежность (**мужскому, женскому или среднему роду**).

В современном литературном языке категория рода имён существительных-зоонимов (особь муж. пола (самец) / особь жен. пола (самка)) чётко выражается в грамматическом противопоставлении: *заяц прыгал – зайчиха прыгала, белый конь – белая лошадь* и под. Парное противопоставление имён существительных мужского и женского родов характеризуется наличием одного лексического значения. Значение биологического пола выражается у имён существительных, входящих в родовую пару, разными способами: *грамматическими* (морфологическими и синтаксическими), *лексическими* и *словообразовательными* [18, с. 227].

В кругу слов-зоонимов к *грамматическим* (морфологическим) средствам относится система флексий: *хороший конь; трусливый заяц; полосатый тигр; большой медведь* и т. д. – слова-зоонимы муж. рода. В словах-зоонимах жен. рода флексия присоединяется к основе, имеющей специальный *словообра-*

*звательный* формант, – продуктивный суффикс: *-их-, -иц-* и др. – *трусливая зайчиха, полосатая тигрица, большая медведица* и т. п. Категория рода обозначает синтаксическую соотносительность имён существительных с определёнными формами имён прилагательных, глаголов и местоимений: *По вольтеру медленно ходил большой медведь – По вольтеру медленно ходила большая медведица*. Показателями в подобных случаях выступают согласовательные формы – *... ходил большой (мой) медведь (муж. р.) – ... ходила большая (моя) медведица (жен. р.)*.

*Словообразовательный* способ выражения категории рода весьма продуктивен в словах, обозначающих животных (реже – птиц), ср. родовые пары «муж. р./самец – жен. р./самка»: суффиксация – *лев – львица* (чередование в корне *e//o*), *тигр – тигрица, медведь – медведица, волк – волчица* (к//ч), *кролик – крольчиха* (к//ч); *голубь – голубка; гусь – гусыня*; усечение основы – *павлин – павва* и т. д.

Достаточно продуктивен *лексический* способ выражения категории рода в словах-зоонимах: разные лексемы сохраняют общее лексическое значение и отличаются только родо-половой принадлежностью: *конь – лошадь, овца – баран, бык – корова* и др.

Род перечисленных имён существительных имеет «реальную семантику только в тех случаях, когда ими характеризуются названия лиц и животных: названия лиц мужского пола относятся к мужскому роду (*бык, конь, баран*), названия лиц женского пола – к женскому роду (*корова, овца, тигрица*)» [18, с. 228]. Например: *волк – волчица; осёл – ослица; тигр – тигрица, лев – львица, медведь – медведица, орел – орлица; заяц – зайчиха; павлин – павва; кот – кошка; голубь – голубка; гусь – гусыня; индюк – индюшка* и т. п. При родо-половой дифференциации имена женского пола, самок животных и птиц, являются производными от соотносительных имён существительных мужского рода. В современном русском языке имеются параллельные формы для обозна-

чения самца и самки: *козёл* – *коза*, *волк* – *волчица*, *олень* – *олениха*.

Семантические различия категории рода одушевленных имён существительных в современном русском языке проявляются непоследовательно. Выделяются *отклонения* в роде. Отклонения выявляются и в словах-зоономах, ср.: *кит* (м. р.), *акула* (ж. р.) – в данных словах отсутствуют указатели по о в ы х различий [18, с. 228]. Такая особенность проявляется и в именах существительных-зоонимах, названиях животных, не имеющих хозяйственного назначения.

Половые различия животных и птиц не всегда совпадают с делением имён существительных на имена существительные мужского и женского родов. Иногда в родовой паре слов-зоонимов употребляется слово, выступающее как общее наименование, ср.: *гусь* – *гусак*: *гусыня*. Большинство имён существительных, обозначающих животных, птиц, а также рыб, независимо от пола, относится либо только к мужскому, либо только к женскому роду: *барсук*, *аист*, *тюлень*, *страус* – имена существительные мужского рода; *белка*, *обезьяна*, *акула*, *собака* – имена существительные женского рода [3, с. 6].

Проведём аналогию с турецким языком. Сопоставление языкового материала и теоретические положения дают своеобразную «лингвистическую картину»: в **турецком языке категория рода как определённый семантико-грамматический класс имени не существует**. Турецкий язык «знает» **только естественное различие полов**. По определению А.Н. Кононова, естественное различие полов в турецком языке выявляется двумя способами: *лексическим* и *синтаксическим*.

*Лексический* способ передаёт принадлежность лица или животного к тому или иному полу посредством лексического значения самого слова. (ср. в русском языке: *корова*, *бык*, *баран* и т. п.). Данный способ обозначения пола встречается в терминах родства, названиях животных, названиях людей в их делении по признакам пола. Например: *horoz* – «петух», *tavuk* – «курица», *piliç* – «цыплёнок»,

*öküz* – «бык», *inek* – «корова», *dana* – «телёнок» и т.п.

*Синтаксический* способ реализуется на уровне словосочетания и предложения. В этом случае принадлежность лица или животного к тому или иному полу определяется в языке с помощью специальных лексем, которые точно указывают на отношение к определённому полу; к этим лексемам относятся слова-«сигналы» (С.М. Колесникова) – специальные названия-обозначения людей и животных, указывающие на их родо-половую принадлежность (мужчина и женщина; особь мужского пола (самец) и особь женского пола (самка)). Такими родовыми «сигналами» служат лексемы, выступающие в качестве определения и употребляющиеся перед общеродовыми именами существительными. К ним относятся слова: *erkek* («мужчина», при уточнении пола животных «самец»), *kadın* «женщина», *kız* «девушка», *dişi* при уточнении пола животных «самка» [8, с. 64]. Для уточнения пола животных употребляются лексемы: *erkek* «самец», *dişi* «самка», которые ставятся перед общеродовым словом: *aslan* «лев/львица», *erkek aslan* «лев», *dişi aslan* «львица»; *fil* «слон/слониха», *erkek fil* «слон», *dişi fil* «слониха»; *kedi* «кот/кошка»; *erkek kedi* «кот», *dişi kedi* «кошка» [8, с. 65].

Таким образом, в турецком языке, в отличие от современного русского языка, грамматическая категория рода отсутствует. Турецкий язык использует слова-«сигналы», помогающие определить родо-половую принадлежность употребляемых слов-зоонимов. В современном русском языке родовые пары образуются достаточно продуктивно. Образование родовых пар происходит разноразноуровневыми языковыми средствами – *грамматическими*, *лексическими* и *словообразовательными*.

В современном русском языке грамматический род имён существительных выражается не только семантически, но и проявляется в словоизменении и словообразовании. Именно поэтому необходимы показатели, выражающиеся системой флексий. Ср., па-

дежные окончания с нулевой флексией в им. п. – вин. п. и у имён существительных ср. р. с флексией *-o, -e* – падежные окончания совпадают (кроме им.п. и вин. п.); у имён существительных ж. р. своя система флексий [18, с. 219-220].

В художественной речи русские слова-зоонимы широко представлены среди имён существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами, передающими оценочную семантику, что обусловлено продуктивностью суффиксального способа образования слов, ср.: *корова – коровушка (-ушк-)* ж. р., *бык – бычок (-ок-)* – м. р., *волк – волчище (-ищ(-e))* – м. р. и под. Данные словообразовательные показатели определённым образом характеризуют слова и по родовому признаку.

В турецком же языке такие показатели субъективной оценки отсутствуют. Словоизменение происходит при помощи специальных лексем *erkek* (самец/мужчина); *kadın* (для обозначения лица женского пола); *dünyâ* (при употреблении наименования самки представителей животного мира), ставшими словами-«сигналами». Необходимо отметить, что подобные лексемы не используются при употреблении **зооморфизмов**, так как слово со стоящей рядом лексемой будет иметь лишь прямое значение.

В корпусе экспрессивно-оценочной лексики выделяются единицы, образованные путём метафорического переноса на основе названия животного – **зоонима** и служащие для о б р а з н о й характеристики человека. Зоологические наименования, употребляемые в прямых значениях, называют **зоосемизмами**, а употребляемые в переносных значениях (применительно к характеристике человека) – **зооморфизмами** [1, с. 49]. Ср.: наименование животного (зоосемизм) – «*лиса*» и зоохарактеристика (зооморфизм) – «*лиса*» – «хитрый человек». Отношение к полу в современном русском языке определяется и на уровне синтагматики, и морфологически – *лис\_*, см.: в сочетании с определяемым словом – *Какой ты хитрый лис\_* (по

отношению к лицу мужского пола) – *Какая ты хитрая лиса\_* (по отношению к лицу женского пола).

В турецком языке зооморфизмы употребляются относительно к лицам мужского и женского пола. Специальные лексемы для их обозначения не используются. Например: сочетание *çkız-inek-dana* (*бык – корова // телёнок*), *koz-koçun-kuzu* (*баран – овца // ягнёнок*).

Сравним прямые и переносные употребления родовых пар слов-зоонимов, обозначающих животных и домашних птиц (**бык – корова, баран – овца, конь – кобыла, петух – курица**) в русском и турецком языках.

Родовая пара **бык – корова // телёнок**:

Прямое значение в русском языке: **бык** (м. р.) – самец коровы, известное домашнее животное, составляющие крупный рогатый скот. «В пешей **корриде** на бой с **быком** выходит **матадор** и его **куадрилья** (команда) - **пикадор** (всадник, вооружённый пикой) и **бандерильеро** (подручные **матадора**, которые “готовят” для него **быка**)» [11, с. 63].

Переносное значение: Упёрся как **бык** в стену рогами = «Стоит на своём, не отступая от своего решения»; «Здоров как **бык...**» [7, с. 114] = «Крепкий человек»; Бычья шея (перен.) = «толстая и короткая».

Устойчивое употребление (фразеологическое): Взять **быка** за рога = «смело взяться за самое главное в трудном деле» [12, с. 60].

Прямое значение: **Корова** (ж. р.) - 1. «Домашнее молочное животное, самка домашнего **быка**» [12, с. 240] *Породистая корова. Стадо коров.*

Переносное значение: 2. «У коровы молоко на языке (посл.: хороший удой зависит от хорошего корма). Этакая корова. (перен.) = «о толстой, неуклюжей женщине»; просторечное, пренебрежительное употребление» [12, 240].

Прямое употребление в турецком языке: **Çkız (Бык)** – 1. «Zift sÿrmekte, kapnâ zekmekte kullanılan, etinden yararlanılan, ipdiü edilmio erkek sÿr» [25] (Крупный рогатый скот, предназначенный для вспашки земли).

«Gьndцпъть ziftlipinde bilim adamlarэ yeni bir **цкъз** cinsine rastladэlar». (На ферме Гюндёнюмю учёные-биологи вывели новую породу быков) [24, с. 4].

Переносное употребление – 2. «(mesaz) Вцп, gьrgьszь, kaba, anlayэюszь, yeteneksiz kimse» [25] (Перен.) = «Невоспитанный, грубый, бездарный человек».

«Yer versene атсана, **цкъз** тьсьп sen?» [25] (Уступи место дяде, ты бык что ли?) = «... о невоспитанном человеке, невеже».

Прямое употребление: **Эпек** (корова) – 1. «Dюю сэрэр» [25] (Самка быка).

«Yola **Эпек** зэктэ, arazlar bir birine gird» (Причиной столкновения стала корова, которая вышла на дорогу).

Переносное употребление: 2. «(mesaz) Вцп, aptal.» [25] Перен. = «Дурень; тупой, плохо соображающий человек». Разг. Старательный ученик, ботаник. «Kimdir bu sэнэфэн **инери?**» (Кто корова («ботаник», старательный ученик) в этом классе?) [22, с. 47]. \* В данном случае наблюдается расхождение в семантической интерпретации слова-зоонома в современном русском и турецком языках, ср.: в современном русском языке в просторечии переносное употребление слова *корова* интерпретируется, прежде всего, как «неуклюжий, крупных размеров человек» – Прёт как корова. Разлеглась как корова.

Прямое значение: **Дана** (телёнок) – 1. «Эперин бир уаюэпа kadar olan yavrusu.» [25] (детёныши коровы).

«Kотюипин ahэгэндaки **danalar** saymakla bitmez.» [25] (В сарае соседа так много телят, их невозможно пересчитать).

Переносное значение: 2. «(mesaz) Тецрьbesiz veуа beseriksiz kimse.» Перен. Шутливо «о бездарном, ничего не умеющем человеке».

«**Данауа** bak! Низ бир юеуден аплатэуог» [25] (Посмотри на этого телёнка! Ни в чём не разбирается).

В современном русском языке зооним **телёнок** употребляется для передачи качественной характеристики человека – Ты как телёнок = «тот, кто простоват и доверчив»; в устойчивых выражениях (разговор-

ное употребление) – Иди туда, куда Макар телят не гонял = отправить кого-нибудь «очень далеко»; Телячий восторг (разг.) = «бессмысленный, беспричинный восторг»; Телячьи нежности (разг.) – «чрезмерные или неуместные нежности» [12].

Родовая пара **баран – овца // ягнёнок**:

Прямое употребление в русском языке: **Баран** (м. р.) – 1. Млекопитающее травоядное с длинной вьющейся шерстью и изогнутыми рогами. Горный **баран**. Снежный **баран** [12, с. 36].

Переносное употребление: 2. Перен. Стадо баранов (·разг. – презр.) – о тех, кто, не имея собственного мнения, слепо следует за кем-чем-нибудь [12, с. 36].

В разговорной речи «О глупом человеке» – «Как я? нет, как я, старый дурак! Выжил, глупый баран, из ума!..» [4, с. 8].

Прямое значение: **Овца** (ж. р.) – 1. Жвачное парнокопытное домашнее млекопитающее сем. полорогих с густой волнистой шерстью; Тонкорунные **овцы**. Стрижка **овец**.

Переносное значение: 2. Перен. О сбившемся с правильного пути человеке (книжн. и ирон.). – Заблудшая **овца**.

Устойчивое употребление (перен.): 3. Посл. О том, от кого можно получить малое и нельзя рассчитывать на большее. – С паршивой **овцы** хоть шерсти клок» [12, с. 443].

Прямое употребление в турецком языке: **Коз** (**Баран**) – 1. «Datэzlэk erkek коуин.» [25] (обиходное название самца домашней овцы).

Переносное употребление: 2. «(mesaz) Saplэklэ, gьrbьzь, genz erkek.» [25] (Перен.) = «Здоровый, сильный молодой человек».

«Bekzisi kalsэн artэk bu yurdun ihtiyarlar, **koz** yipitler arasэн баюка gьzel diyarlar» - F. N. Zamlэbel» [25] (Пусть пожилые люди останутся сторожами в этой стране, а бараны пусть поищут другие красивые места.) = «...о сильных, здоровых молодых людях».

Прямое значение: **Коуин** (**овца**) – 1. «Geviş getirenlerden, eti, sьтьь, уарарэсэ ve derisi izin yetiştirilen evcil haуvan» [25] (парнокопытное жвачное домашнее животное для получения мяса, молока и шерсти).

Переносное употребление: 2. («*tesaz*») *Verilen buyruklara uyan, kendi kiюilipini gцsteremeyen kimse*» [25] (Перен.) = «Тот, кто прислушивается ко всему, не может показать свой характер». \* Переносное употребление зоонима овца в современном русском языке передаёт значение «упрямый, настойчивый человек». Ср.: «*Koюun oldunuz, her sцylenilene ayak uyduruyorsunuz*» (Все вы подобны овце – что прикажут, то и делаете.) [25] = «слабовольные, покорные», близко к употреблению в русском языке слова баран.

Прямое значение: **Kuzи** (ягнёнок) – 1. «*Koюun yavrusu.*» [25] (детёныш овцы).

«*Belki beю kuzunun derisinden yарзлтюю, siyah bir kalpak.* - Ц. *Seyfettin*» [25] (Наверное, этот колпак сделан из шкуры пяти ягнят).

Переносное значение: 2. («*tesaz*») «*Deneуimsiz, toy kimse*» (Перен.) = «о неопытном человеке». Разг. «о тихом, спокойном человеке».

Проявляются отличия в семантической интерпретации слов-зоонимов в русских и турецких пословицах. См.: употребление в пословицах - «Коз *olacak kuzuуа bззак atзlmaz.*» [10, с. 71] (Нельзя ударить ножом ягнёнка. Каждый ягнёнок в будущем – баран.) В этой пословице говорится о том, что нельзя оценивать человека только по внешним признакам. Ср., например, пренебрежительное употребление слова баран в русских устойчивых сочетаниях: **Что уставился как баран на новые ворота?** = «смотреть недоумённо»; стадо баранов = «о людях, слепо следующих за кем-чем-либо».

Супплетивные родовые пары (бык – корова, баран – овца) и пары, имеющие специальные словообразовательные показатели (суффиксы, типа заяц – зайчиха, медведь – медведица, тигр – тигрица и под.), в современном русском языке выполняют двоякую роль: выражают родо-половую принадлежность (в прямом значении) и служат для передачи качественной характеристики человека (в переносном употреблении).

В турецком языке подобных средств выражения рода не наблюдается, так как грам-

матическая категория рода в нём отсутствует; родовая принадлежность слов-зоонимов, как и других имён существительных, в тексте «помечается», маркируется словами-«сигналами».

Имена существительные **общего рода** чаще всего связаны с лексическим значением лиц мужского и женского пола. При этом нет прямого указания на принадлежность к животному миру. Ср., отрывок из басни И.А. Крылова «**Орёл и Пчела**»: *Как ты, бедняжка, мне жалка, // Со всей твоей работой и с умньем!* [9, с. 67]. Указание даётся как на лицо мужского, так и женского пола. Аллегорический приём как один из видов тропов не даёт прямого указания на использование зоонима. Или ср.: употребление лексемы **курица** в пословице **Пьяница как курица: где ступит, там и клюнет** приводит к такому же выводу. Переносное употребление слов-зоонимов широко используется в качестве образительно-выразительных средств для создания образности, описания качественных характеристик и поступков.

«Зоохарактеристики» человека, возникая на основе образного представления о том или ином животном, наиболее ярко и непосредственно отражают национальную самобытность языков через систему оценочных образов. Так, существующие в российском искусстве тексты могут иначе интерпретироваться, по-новому обыгрываться. Например, Э. Успенским в повести-сказке «Крокодил Гена и его друзья» представлена всем известная сказка «Красная Шапочка», но уже в качественно новом варианте: *Когда ребята пришли в театр, они увидели очень странный спектакль. На сцене появился Гена в красной шапочке. Он шёл и напевал:*

*По улицам ходила*

*Большая крокодила...*» [19, с. 56].

В приведённом случае «интертекст» выполняет метатекстовую функцию. Для понимания данного фрагмента необходимо знание о том, что нарушение родового признака, использование женского рода, берётся

автором в качестве одного из стилевых проявлений «интертекста».

Таким образом, проведённое описание слов-зоонимов позволяет сделать вывод, что категория грамматического рода – наиболее характерный морфологический признак **всех** имён существительных в современном русском языке. Определяющим фактором данной категории в разноструктурных языках (русском и турецком) является п о л о в о й признак (мужской и женский пол). Данное деление не распространяется на имена существительные общего рода русского языка, но характерно для слов-зоонимов современного русского и турецкого языков. Каждый язык имеет **собственный** специфический **арсенал** языковых **средств** выражения **родо-половой принадлежности** в словах-зоонимах.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Брославская Е.М. Этнокультурные особенности зооморфизмов в русском, украинском и английском языках // Вестник МСУ, 2001. – Т. 4. - № 6. – С. 49 - 52
2. Виноградов В.В. Русский язык // Родовая классификация имён существительных - М.: Высшая школа, 1986. – С. 59 - 81.
3. Вольнец Т.Н. Современный русский язык, категория имени существительного. – С. 4 - 11.
4. Гоголь Н.В. Ревизор. – М.: Дрофа Плюс, 2010. – 128 с.
5. Гришковец Е.В. Следы на мне. – М.: Махаон, 2010. – 320 с.
6. Гришковец Е.В. 80 километров от города. – М.: Махаон, 2009. – С. 263 – 301.
7. Даль В.И. Иллюстрированный толковый словарь русского языка. – М.: Эксмо, 2007. – 896 с.
8. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка // Имя существительное // Категория пола – Л.: Академии наук СССР, 1956. – С. 64 - 67
9. Крылов И.А. Басни. – М.: Художественная литература, 1976. – 148 с.
10. Мансурова О.Ю. Турецко-русский словарь по словиц. – М.: Восток Запад, 2005. – 94 с.
11. Мэриан М. Путеводитель по обычаям и этикету, Испания. Пер. М. Митрофанова – СПб.: Астрель, 2006. – 160 с.
12. Ожегов С.И. Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 2007. – 240 с.
13. Пушкин А. С. Капитанская дочка. – М.: Художественная литература, 1977. – 384 с.
14. Розенталь Д.Е. Справочник по правописанию и литературной правке. – М.: Айрис-пресс, 2005. – 368 с.
15. Сборник русских народных сказок. – М.: Детская литература, 1998. – 176 с.
16. Современный русский язык Под ред. В.А. Белошапковой]. – М.: Высшая школа, 1989. – 800 с.
17. Современный русский язык Под ред. П.А. Леканта]. – М.: Дрофа, 2002. – 548 с.
18. Современный русский язык Под ред. С.М. Колесниковой]. – М.: Высшая школа, 2008. – 560 с.
19. Успенский Э. Крокодил Гена и его друзья – М.: Детская литература, 1985. – 102 с.
20. Шукшин В. М. Подрезал – М.: Художественная литература, 1980. – 216 с.
21. Ылент Е. En gьzel bilmeceleer bulmacalar – С.: Гьн уауэнсэлэк, 1999. – 140 с.
22. Esendal M. Зосуклар hakkənda, зосуклар izin. – С.: Eser уауэнсэлэк, 2004. – 87 с.
23. Fahrettin Arslan. Zevir. Къзык prens «Le Petit Prince» – С.: Несе уауэнларэ, 2004. – 93 с.
24. Sabah gazetesi. 10. 02.2011. – 22 с.
25. Тьрк dil kurumu resmi sitesi – Официальный сайт турецкого лингвистического общества. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tdk.gov.tr> (дата обращения: 08.03.2012).